



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной работе
и международной деятельности
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Д.В. Аксенов-Грибанов

«26» января 2026 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Чернышовой Арины Игоревны

«Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа А. И. Чернышовой посвящена комплексному исследованию периферийных вторично-предикативных синтаксических структур английского языка, которые до настоящего времени не получали должного научного освещения, в том числе и в переводческой перспективе. Диссертация А. И. Чернышовой заполняет эту научную нишу, предлагая теоретически и эмпирически обоснованное исследование союзных редуцированных причастных конструкций и структур с зависимым инфинитивом, интегрируя методы когнитивной лингвистики, корпусного анализа и сравнительно-сопоставительного переводоведения. В исследовательском фокусе рецензируемой диссертации находится выявление глубинных семантических параметров, обуславливающих выбор переводческой стратегии, а также оценка потенциала и ограничений антропогенного, машинного и нейронного типов перевода.

Актуальность рецензируемого диссертационного исследования обусловлена его включенностью в круг современных научных изысканий в области теории предикативности и языковой реализации различных типов предикативных отношений, в частности, вторично-предикативных структур и их релевантности в создании информационной плотности текста. Диссертация А. И. Чернышовой приобретает особую актуальность в свете цифровизации лингвистики и переводоведения, предлагая методологию для критической оценки и оптимизации работы систем машинного и нейронного перевода.

Научная значимость и новизна исследования проявляются в ряде ключевых аспектов, вносящих вклад в современную лингвистику и переводоведение. Новизна работы А. И. Чернышовой обусловлена выбором исследовательской траектории, в основу которой положено системное исследование антропогенного, машинного и нейронного типов перевода союзных редуцированных причастных конструкций (СРПК) и инфинитивных структур цели, результата, последующего и сопутствующего действия. **Новым** в рецензируемой диссертации является разработка методологического аппарата, сочетающего

корпусные технологии, гипотетико-дедуктивный метод с цифровым семантическим экспериментом и сравнительно-сопоставительным анализом эмпирического материала. Аспектом **новизны** выступает разработанный подход к семантике синтаксиса исследуемых конструкций вторичной предикативности с точки зрения семантики каждого из составных компонентов.

Теоретическая значимость диссертации А. И. Чернышовой заключается в том, что она открывает перспективы приложения разработанных методологических принципов при изучении синтаксических структур периферийного синтаксиса. Разработка и апробация дифференциальных семантических признаков (контролируемость, целеполагание, пространственно-временная локализация) для разграничения омонимичных инфинитивных конструкций вносит вклад в синтаксическую теорию и теорию грамматической семантики. Результаты исследования расширяют и углубляют представление о связи редукции предикативности с импликацией сложных причинно-следственных и темпоральных отношений во вторично-предикативных единицах.

Практическая ценность рецензируемой диссертационной работы обусловлена широкими перспективами применения диагностического инструментария и моделей переводческих стратегий в учебных курсах по теоретической грамматике английского языка, сравнительной типологии, теории и практике перевода, а также в программах повышения квалификации переводчиков. Материалы исследования могут быть использованы в создании специализированного практикума или учебного пособия по переводу конструкций периферийного синтаксиса.

Диссертационное исследование А. И. Чернышовой обладает внутренним единством, целостностью и логикой изложения. Каждая из трёх глав представляет аргументированное научное освещение определённого аспекта, релевантного для достижения поставленной цели исследования.

В **первой** главе диссертант вводит понятийно-терминологический аппарат, релевантный для анализа предикативности и связанных с ней вопросов, систематизирует термины, определяющие инструментарий анализа и обработки эмпирического материала. Несомненный научный интерес в данной главе представляет обоснование лингвистического статуса, критериев определения союзной редуцированной причастной конструкции (СРПК) и освещение ее отличия от абсолютного причастного оборота (с. 41-48). Считаю необходимым отметить в данной главе выявленные автором стратегии дифференциации конструкций с инфинитивом цели и результата, последующего и сопутствующего действия на основе принципов контролируемости, целеполагания и пространственно-временной локализации событий (с. 63-77).

Во **второй** главе диссертант представляет методологию, принципы, процедуры исследования, положенные в основу экспериментальной части диссертационной работы. Автор описывает алгоритм отбора языкового материала на базе двуязычного подкорпуса НКРЯ и структурирует алгоритм применения сетевых исследовательских технологий в переводческой перспективе. Диссертант убедительно обосновывает эвристический потенциал контент-анализа и гипотетико-

дедуктивного метода в получении верифицируемых данных о семантике и функционировании исследуемых периферийных синтаксических структур (с. 96-102). Экспланаторный потенциал методологии создания эмпирической базы исследования и применения переводческих цифровых технологий иллюстрируют 17 рисунков поисковых запросов и таблица, отражающая количество примеров на каждую возможную комбинацию.

Научная ценность **третьей** главы обусловлена ее вектором на сравнительно-сопоставительный анализ исследуемых английских «периферийных» синтаксических конструкций и их коррелятов в русском языке, результаты которого верифицируются в эксперименте по использованию стратегий и технологий антропогенного, машинного и нейронного типов перевода. Значимыми аспектами в данной главе являются анализ переводческих моделей, отражающих своеобразие синтаксических систем английского и русского языков в сфере вторичной предикативности и обоснование специфики перевода исследуемых конструкций жанровыми характеристиками текстов. Прозрачность и проверяемость полученных данных обеспечивает Приложение (с. 184-194).

Результаты диссертационного исследования А. И. Чернышовой получили апробацию в профессиональной среде в России и за ее пределами как в виде докладов на конференциях различного уровня, так и в качестве публикаций в научных изданиях. По теме диссертации опубликовано 11 научных работ, среди которых 3 статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в Перечень Высшей аттестационной комиссии Министерства высшего образования и науки Российской Федерации.

Опора на методологические принципы и ключевые положения когнитивной лингвистики, теории перевода и корпусной лингвистики, привлечение репрезентативного корпуса эмпирического материала (2000 проанализированных высказываний и их переводов), привлечение многоуровневой интерпретации результатов, определяют **научную достоверность** и надежность сделанных диссертантом выводов. Использование стандартизированных корпусных инструментов (НКРЯ) и систем перевода (DeepL, Yandex, ChatGPT4-o) обеспечивает воспроизводимость экспериментальной части и валидность полученных результатов. Верификацию результатов исследования способов перевода периферийных вторично-предикативных структур обеспечивают 17 рисунков, 2 таблицы, 4 диаграммы.

Содержание диссертации и автореферата соответствуют заявленной номенклатурной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Поставленные автором задачи получили адекватное решение, а выносимые на защиту положения логично сформулированы, убедительно обоснованы и доказаны как теоретическими выкладками автора, так и анализом эмпирического материала.

Вместе с тем, в диссертационной работе А. И. Чернышовой, как и в любом перспективном комплексном исследовании, поднимающем новую проблематику и вызывающем большой интерес, присутствуют некоторые положения дискуссионного характера, которые требуют уточнения, в частности, следующие:

1) Разработанный автором семантический тест на основе трех дифференциальных признаков: контролируемость, целеполагание, пространственно-временная локализация (сс.63-71) показал высокую эффективность для разграничения инфинитивных конструкций в эмпирической базе исследования. Хотелось бы получить уточнение автора относительно экстраполяции разработанной модели семантического теста на анализ других типов вторичной предикативности в английском языке.

2) Выводы об ограничениях систем машинного и нейронного перевода основаны на анализе текущего состояния переводческих технологий (конкретных версий DeepL, Yandex, ChatGPT-4o). Хотелось бы узнать мнение диссертанта о целесообразности проведения лонгитюдного исследования для отслеживания динамики улучшений в этих системах относительно исследуемых конструкций.

3) Исследование и описание способов антропогенного перевода редуцированных конструкций с семантикой условия, времени, уступки, образа действия/ сравнения сопровождается четырьмя диаграммами, эксплицирующими переводческие модели, однако при описании переводческих моделей конструкций с инфинитивом цели и результата, инфинитива последующего и сопутствующего действия автор не использует графическое представление результатов, что, на наш взгляд, способствовало бы визуализации полученных результатов.

4) Диссертационное исследование, как указывает автор (с. 17), состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения, однако в оглавлении диссертации список использованных источников и приложение отсутствуют.

5) В списке использованной литературы 4 источника (66-67; 108-109; 117-118; 146-147) представлены дважды.

6) Достоверность исследования и масштаб проведённой работы демонстрирует Приложение, в котором представлен сравнительно-сопоставительный анализ антропогенного, машинного и нейронного переводов редуцированных конструкций с семантикой условия (сс. 184-194). В связи с чем хотелось бы получить пояснение диссертанта об отсутствии в Приложении примеров с вторично-предикативными инфинитивными структурами. Приложение могло бы быть более информативным, если бы у него был заголовок и если бы в основном тексте были бы прямые ссылки на Приложение.

Вышеприведенные вопросы и замечания носят уточняющий характер и не снижают научной и практической ценности диссертации А. И. Чернышовой.

По своей актуальности, научной новизне, теоретической и практической значимости полученных результатов диссертация А. И. Чернышовой на тему «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом» представляет собой законченное, оригинальное, самостоятельное исследование, которое полностью соответствует пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением

Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а ее автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв ведущей организации подготовлен доктором филологических наук (10.02.04 – Германские языки) профессором, профессором кафедры английской филологии института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет» Семеновой Татьяной Ивановной.

Отзыв обсуждён и утверждён на заседании кафедры английской филологии 22 января 2026 года, протокол №7.

Зав. кафедрой английской филологии
кандидат филологических наук, доцент
Татьяна Викторовна Тюрнева



Сведения о ведущей организации:
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Иркутский государственный университет»
Российская Федерация, 664003,
г. Иркутск, ул. Карла Маркса, 1
Тел.: +7 (395) 252-19-00

E-mail: rector@isu.ru

Сайт: <https://isu.ru>